

РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ЗНАКОВ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

*С.Н. Курбакова,
Военный университет Министерства обороны РФ
(Москва, Россия)
svetlanakurbakova@yandex.ru*

Цель данной работы заключается в систематизации знаний об использовании краткой записи в последовательном переводе и перспективах развития системы знаков для оптимизации переводческой деятельности. Автор опирается на определение переводческой записи как системы вспомогательных средств, внешних стимулов памяти, которые помогают осуществлять перевод, и характеризует ее не как самоцель, а как инструмент переводчика, помогающий быстро и качественно зафиксировать и извлечь воспринятую информацию, а затем передать ее в соответствии с нормами целевого языка. В то же время в процессе перевода переводчик создает новые символы для графической фиксации информации. По краткой записи можно понять, на каких ключевых моментах концентрировалось внимание переводчика и как он впоследствии производил их переработку. В статье дается обзор истории развития и принципов, на которых строится переводческая запись (принципы экономичности, наглядности и универсальности).

Автор обосновывает положение о том, что развитие международного сотрудничества, изменение и расширение тематики дискутируемых проблем требуют постоянной актуализации системы краткой записи. С течением времени появляется все больше новых понятий, для которых необходимо разработать новые обозначения. В настоящее время мир стоит перед угрозой распространения международного терроризма. Все больше внимания уделяется методам борьбы с терроризмом, причинам его возникновения, что становится приоритетной тематикой на многих конференциях и других мероприятиях по безопасности и сотрудничеству между государствами различных континентов. В статье предложены символы, которые могут быть использованы для краткой записи при последовательном переводе на военно-политическую тематику.

В заключение автор обобщает причины, по которым считает развитие системы знаков в последовательном переводе актуальным и перспективным процессом как в теоретическом, так и в прикладном аспектах.

Ключевые слова: последовательный перевод, система краткой записи, информативность текста, обработка информации.

1. ВВЕДЕНИЕ

Очевидно, что в настоящее время практически ни одно важное международное мероприятие не проходит без участия переводчика, и на различных встречах, конференциях и симпозиумах с участием иностранных делегаций переводчики обычно прибегают к последовательному переводу. В данном случае речь идет о «следовании» за докладчиком: переводчик воспринимает определенный отрывок текста доклада, делает краткую запись и, когда докладчик делает смысловую паузу, воспроизводит воспринятый текст на языке перевода: переводчик «словно сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания» [Чужакин, Спирина, 2007, с. 20] и осуществляет таким образом «посредническую речевую деятельность, совершаемую при участии не менее трех субъектов и включающую несколько видов и форм речевой деятельности, а именно: аудирование, думание, запись, прочтение записи и говорение» [Серова, 2005, с. 103]. Существует несколько видов последовательного перевода: пофразовый; абзацно-фразовый; зрительно-устный; перевод с записью.

При осуществлении пофразового перевода переводчик интерпретирует текст после каждой законченной фразы выступающего. В данном случае переводчик может не удерживать в памяти большой объем информации. Такой вид последовательного перевода обычно используют при сопровождении иностранных делегаций, а также на неофициальных переговорах.

При осуществлении абзацно-фразового перевода переводчик интерпретирует текст оратора после каждого абзаца или законченной мысли. В данном случае переводчик должен удерживать в памяти содержание нескольких предложений из речи говорящего. Абзацно-фразовый перевод характерен для личного общения носителей различных языков.

Зрительно-устный перевод требует от переводчика интерпретации текста после каждой законченной фразы, произнесенной спикером. При этом переводчик имеет перед глазами записанную речь выступающего и выполняет перевод с листа. Такой вид перевода осуществляют в процессе ведения переговоров, учебных лекций и семинаров.

Перевод с записью отличается от других видов последовательного перевода тем, что переводчик записывает речь оратора с помощью особой системы символов, а затем выполняет их интерпретацию. Такой вид перевода характерен для различного вида конференций (медицинских, юридических, лингвистических и т.д.), а также деловых встреч и семинаров. В реальной ситуации осуществления последовательного перевода непрерывные отрезки речи оратора фактически не ограничиваются. Кроме того, переводчику приходится направлять свою когнитивную деятельность в общее русло – воспринимая и перекодирова информацию практически одновременно [Jansen et al, 2017]. В связи с этим зачастую без использования специальной переводческой записи в таких случаях не обойтись.

Цель данной статьи заключается в систематизации знаний об использовании краткой записи в последовательном переводе и перспективах развития системы знаков для оптимизации переводческой деятельности.

2. КОММУНИКАТИВНАЯ ЦЕННОСТЬ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТЕ

В любом виде перевода речевое произведение поступает к переводчику в виде текста, который несет определенный объем информации. Под информативностью текста понимается объем сведений о предметах, явлениях, отношениях, событиях объективной действительности, которые материализуются в речи с помощью языковых знаков. Стоит помнить, что текст является продуктом речевой деятельности: то, что в мысли представляется цельным, при материализации принимает дискретную форму [Kurbakova, 2014]. Мысль как цельное когнитивное образование репрезентируется в речи как языковыми, так и неязыковыми средствами. Линейное развертывание мысли неизбежно приводит к тому, что информативность различных отрезков речи представляет собой неравнозначную величину: одни из них содержат чрезвычайно ценную информацию, другие ссылаются на уже известное [Миньяр-Белоручев, 1969]. С точки зрения коммуникативной ценности информация, содержащаяся в тексте, может быть ключевой, дополнительной, уточняющей, повторяющейся. Для переводчика, безусловно, самой главной является ключевая информация, так как искажение данной информации ведет к серьезным последствиям. Результатом может стать отсутствие понимания между сторонами, а значит, акт коммуникации не состоится. Следовательно, задача переводчика не будет выполнена.

Как отмечал Р.К. Миньяр-Белоручев, распределение информации в текстах подчинено ряду закономерностей, среди которых важно отметить концентрацию ключевой информации в начале текста и чередование сегментов уникальной информации с сегментами, содержащими прочую информацию [Миньяр-Белоручев,

1996]. Задача переводчика как связующего звена между коммуникантами состоит в том, чтобы «уловить» ключевую и уникальную информацию и донести ее до адресата в адекватной форме. Именно поэтому категория информативности текста представляет наибольший интерес с точки зрения перевода. При переводе ключевая информация должна быть передана точно, а форма и структура сообщения может варьироваться с учетом цели и ситуации общения, особенностей языка перевода.

Как известно, официальная речь – это целенаправленное, организованное определенным способом языковое произведение, в котором знаки, репрезентирующие мысли, расположены в определенном порядке для достижения целей коммуникации, в том числе для оказания определенного персуазивного воздействия. Все элементы речи связаны друг с другом логически, хронологически, интонационно. Переводчику важно научиться распознавать собственно лингвистические отношения и структуры, которые характерны для официального стиля речи, и в ходе краткой записи фиксировать основные информационные центры и отношения между ними. В этом плане переводческие записи становятся визуальным воплощением переводческого анализа исходной речи [Чужакин, Спирина, 2007].

Современные исследователи отмечают важность использования краткой переводческой записи и необходимость актуализировать систему знаков кодирования смысла в последовательном переводе.

Проблема оптимизации процесса краткой записи становится все более насущной, поскольку наблюдается рост деловых контактов между иностранными партнерами. Проведение таких встреч сопровождается, как правило, речью с использованием большого количества прецизионной информации, что требует от переводчика развития навыков фиксации имен, дат, чисел и других смысловых центров с помощью знаков и символов.

3. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ СИСТЕМЫ КРАТКОЙ ЗАПИСИ В ПЕРЕВОДЕ

К исследованию проблем краткой записи в последовательном переводе ученые-лингвисты и переводчики приступили уже давно. Еще в начале XX века расцвет устного последовательного перевода был связан с деятельностью Лиги Наций, на заседаниях которой были предусмотрены выступления на двух языках: английском и французском. При этом речи ораторов не прерывались переводом, а чередовались с ним. Так как выступления на заседании длились до 30-40 минут, было необходимо найти способ сжато и ярко фиксировать поступающую информацию, установить правила, принципы, знаки и сокращения, чтобы обеспечить максимальное сохранение информации при переводе. Это дало толчок развитию систем краткой записи и концепций ее теоретического обоснования [Аликина, 2006].

Развитие лингвистической науки и становление переводоведения как отдельной научной дисциплины в 50-60-е годы XX века позволило осмыслить основы переводческого мастерства, выделить составляющие переводческой компетенции. Одним из основных инструментов для решения переводческих задач в устном последовательном переводе было признано владение специальным видом записи, позволяющим зафиксировать и в дальнейшем воспроизвести выступление любой продолжительности. Данная запись относится, по мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, к числу «профессиональных тайн великих асов последовательного перевода» [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 56]. Необходимо отметить, что в литературе можно встретить разнообразные термины, которые обозначают профессиональные записи переводчика. Например, В.Н. Комиссаров определяет их как «краткая запись» [Комиссаров, 1997, с. 7], Е.Н. Сладковская и С.А. Бурляй – «переводческая запись» [Бурляй, 2001, с. 12], Р.К. Миньяр-Белоручев – «скоропись» [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 9], А.П. Чужакин – «универсальная переводческая скоропись» [Чужакин, Спирина, 2007, с. 4]. В

английском языке прослеживается единство терминологии – brief note taking. Однако толкования, вкладываемые разными авторами в понятие переводческой записи, схожи по своей сути: они подразумевают фиксирование переводчиком информации в процессе аудирования высказывания на исходном языке с целью снятия нагрузки на оперативную память, сопровождаемое концентрацией необходимых психокогнитивных механизмов [Александрова, 2016].

Первые теоретические положения, связанные с переводческой записью, встречаются в работах представителей знаменитой Женевской школы переводчиков, созданной в 1941 году при Женевском университете. Представители данной школы разработали основные правила ведения переводческой записи. Развитие и процветание школы в истории перевода связано с именами Ж. Эрбера, Ж.Ф. Розана, М. Ледерер, Д. Селескович. В настоящее время именно обучение ведению кратких записей при последовательном переводе является профилирующим направлением работы этой школы подготовки переводчиков. В своей работе *Manuel de l'Interprète: Comment On Devient l'Interprète de Conférences* (1952) Ж. Эрбер описал некоторые способы и принципы краткой записи, а также универсальные символы и знаки, которые позволяют повысить информативность записи, с одной стороны, и представить ее в более сжатом виде – с другой [Herbert, 1952]. Так, он предложил заимствовать знаки и символы для ведения переводческой скорописи из других областей науки. Он также сформулировал следующие правила ведения записи: начинать фиксацию с момента начала выступления; осуществлять логический анализ речи с помощью выделения главного, а именно: подчеркивания, заключения в скобки; использовать в записи язык перевода; использовать аббревиатуры; сокращенно записывать многозначные числа; перечеркивать при отрицании. По мнению Ж. Эрбера, запись является основным фактором в технике последовательного перевода. Именно краткая запись помогает переводчику не только не забыть первичную информацию, но и перевести ее, теряя при этом минимум деталей. Как отмечает Ж. Эрбер, сделанные переводчиком записи предназначены для немедленного использования в качестве ориентиров в высказывании, воспоминание о котором еще свежо в памяти [Op. cit.]. В 1956 г. Ж.-Ф. Розан, последователь и коллега Ж. Эрбера, выпустил в Женеве отдельную книгу, в которой ввел способы обозначения некоторых парадигмальных категорий (времени, рода, числа, а также систематизировал и проиллюстрировал на примерах семь основных принципов фиксации:

- использование сокращений,
- вычленение идей,
- отрицание перечеркиванием,
- связывание стрелками,
- вертикальное расположение «ступенчатость»,
- усиление подчеркиванием [цит. по Hoof, 1962].

Дальнейшее развитие скорописи получила в работах А. ван Хоофа, в книге *Theorie et Pratique de l'Interpretation* [Hoof, 1962]. В Германии развитие техники краткой записи в переводе связано в первую очередь с именем ученого Х. Матиссека из университета в г. Гейдельберг, который в 70-е годы XX столетия разработал новую комплексную систему переводческой записи. Он предложил использовать своеобразный универсальный переводческий метаязык, который не зависит ни от исходного языка, ни от языка перевода. По мнению Х. Матиссека, необходимо избегать сокращений слов на каком-либо языке и использовать условные знаки и картинки, что позволит отойти от установления жесткой связи между языковой формой текста и его содержанием [Op. cit.].

В 1980-е годы традиции научной Женевской школы были продолжены французскими учеными и переводчиками-практиками Д. Селескович и М. Ледерер [Seleskovitch, Lederer, 1996]. Д. Селескович, в частности, занималась изучением переводческой записи с точки зрения психолингвистики и гносеологии. Ее целью было выявление закономерности речи, языка и памяти. Для того чтобы проникнуть в суть процесса перевода, в том числе с использованием записи, по мнению Д. Селескович, существовала необходимость объединения данных различных научных дисциплин. К таким дисциплинам она отнесла экспериментальную психологию, сравнительную лингвистику, нейропсихологию, а также наблюдения из практики перевода. Д. Селескович удалось в основном описать мнемоническую функцию последней, наметив при этом перспективу развития данной проблемы в гносеологическом русле, на стыке теории и мышления. Д. Селескович стала первым ученым, которая подняла проблему комплексного изучения краткой переводческой записи.

В настоящее время эта тематика настолько популярна, что издаются учебники и словари символов и знаков скорописи [Gillies, 2005; Jefferson, 2004].

В России первой книгой, излагавшей систему переводческой записи, построенной на основе русского языка, стало «Пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе)» Р.К. Миньяр-Белоручева (1969). Он сформулировал принципы сокращенной буквенной записи, а также ее вертикального расположения, которые во многом сохраняют свою актуальность и сегодня [Миньяр-Белоручев, 1969].

3.1. Принцип сокращенной буквенной записи.

Данный принцип основывается на избыточности языка и выявлении системных закономерностей, позволяющих применять эффективные способы сокращенной буквенной записи.

Например, рассмотрим некоторые особенности русского языка. В русском языке из 39 фонем только 5 гласных. Эти 5 гласных подвержены в безударных слогах ослаблению, а также изменению в звучании. Невольно напрашивается вывод об относительно пассивной роли большинства русских гласных. В русском языке, как правило, согласные играют активную роль, а гласные пассивную, так как именно согласные несут основную смысловую нагрузку, но выбросить все гласные из записи без ущерба для коммуникации нельзя. Прежде всего это касается начала слова, его первой буквы, которая служит отправной точкой для получения искомой информации. Буквы в своих сочетаниях далеко не независимы, и запись первой буквы сужает круг выбора последующей. Немаловажное значение имеет и окончание слова, так как именно в этой части заключено много грамматической информации, часть которой несет смысловую нагрузку. Все это говорит о необходимости записывать гласные в начале и в конце слова.

Отказ от написания гласных в словах, состоящих из четырех и менее букв, вряд ли целесообразен. Чем меньше букв в слове, тем большую смысловую нагрузку они несут, поэтому выбрасывание гласных в коротких словах может привести к ошибкам в воспроизведении. Допускается опущение двойных согласных, так как смысловая нагрузка будет передана одной согласной. Например: *пргрма* (программа), *вслная* (вселенная) и т.д.

Возможны сокращения слов до нескольких первых букв. Такой способ будет применяться лишь при широком распространении и использовании данных сокращений. К таким сокращениям относятся *зам.* (*заместитель*), *нач.* (*начальник*), *жен.* (*женский*), *муж.* (*мужской*), *мин.* (*минута*), *руб.* (*рубль*) и т.д. Сокращение всех слов предложения по такому принципу приведет к потере смысла и путанице. Например: *Чеш. Рес. пр. отв.*

обв. в под. межд. тер. (Чешская Республика принципиально отвергает обвинения в поддержке международного терроризма.)

Следует также отметить, что прилагательные при записи определяемого ими слова могут записываться без окончаний. Например: *мжднр обстнка (международная обстановка), плт кнфлкт (политический конфликт), рзвлктлн пргрма (развлекательная программа), мртврчск опрция (миротворческая операция)* и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что при использовании данного принципа сокращаются гласные в середине слова, одна из двойных согласных, а также окончания большинства прилагательных при определяемом слове.

3.2. Принцип вертикального расположения записей.

Данный принцип основывается на ступенчатой записи исходного текста, что позволяет сгруппировать мысли в их логической связи и обеспечивает более полное воспроизведение первичного текста. Принцип вертикальной записи или «вертикализма» также позволяет избегать в записи большого числа связующих звеньев, которые, без применения данного принципа, были бы необходимы для понимания текста.

Вертикальное расположение записей гарантирует ряд преимуществ. Во-первых, при таком расположении записей используется относительно узкая полоса бумаги, что, определенно, дает выигрыш во времени, так как экономит движения руки. Во-вторых, данный принцип основывается на четкой структуре записи, где каждый член предложения имеет закрепленное за ним место. В-третьих, вертикализм позволяет отказаться от записи многих грамматических форм, так как логические связи и синтаксические отношения выражаются с помощью особой записи текста.

В основе вертикальной записи лежит прямой порядок слов в предложении, при котором грамматическая вероятность чередования слов переходит в грамматическую закономерность. Такой порядок слов предполагает, что в большинстве случаев на первом месте будет записана группа подлежащего, а ниже, с некоторым отступлением вправо, - группа сказуемого.

Так, например, предложение «В настоящее время в мире протекает процесс глобализации» следовало бы записать:

Процесс глобализации

*протекает в мире
 в настоящее время*

В приведенном примере порядок слов оригинала и записей не совпадает. В языках, для которых (как в русском) не характерен твердый порядок слов, изменение порядка слов в процессе записей – обычное явление.

3.3. Группа подлежащего

В группу подлежащего включаются все слова, находящиеся в подчиненном положении первому главному члену предложения (подлежащему). Обычно подлежащее состоит из существительного, местоимения или группы существительных или местоимений с определениями. В качестве определений могут выступать различные части речи, причастные обороты или определительные придаточные предложения.

Например, группа подлежащего включает определение, выраженное:

1) существительным

Финальным аккордом Сталинградской битвы стала операция «Кольцо».

Операция «Кольцо»

стала

финальным аккордом Сталинградской битвы

2) прилагательным

В последние годы проведена огромная работа по укреплению армии и флота.

Огромная работа

проведена

в последнее время по укреплению армии и флота

3) причастием, прилагательным и существительным

Растущая военная мощь России - это надежная гарантия мира на нашей планете.

Растущая военная мощь России

является

надежной гарантией мира на нашей

планете

4) существительным и причастным оборотом

Кризис беженцев, охвативший Европу, стоит на повестке дня саммита ЕС.

Кризис беженцев, охвативший Европу,

стоит на повестке дня

саммита ЕС

5) определительным придаточным предложением

Решение, которое было принято на саммите, стало для всех неожиданным.

Решение, которое было принято на саммите,

стало неожиданным

для всех

В английском языке также можно выделить в предложении группу подлежащего, которая включает определение, выраженное:

1) прилагательным

The Syrian operation has shown the increased capabilities of the Russian Armed Forces.

The Syrian operation

has shown

the increased capabilities of the Russian Armed Forces

2) причастным оборотом
Jihadist group originated in Nigeria retook a border town.

Jihadist group originated in Nigeria

retook

a border town

3) притяжательным местоимением
His decision was not accepted by the public.

His decision

was not accepted

by the public

4) прилагательными и существительными
The US global missile defence system also includes five cruisers and 30 destroyers.

The US global missile defence system

also includes

five cruisers and 30 destroyers

3.4. Группа сказуемого

Группа сказуемого, т.е. сказуемое со всеми словами, находящимися в подчиненном ему положении, уже прослеживалась в предыдущих примерах. Однако некоторые положения необходимо уточнить. Обратимся к примеру:

Россия и США

подписали

договор СНВ-3

в Праге

в 2010 году

Russia and the USA

signed

the New START Treaty

in Prague

in 2010

В данном случае столбиком записаны два обстоятельства (места и времени) и одно дополнение.

Рассмотрим еще один пример:

Президент

обратился

к народу

с сообщением

в эту пятницу

The President

appealed to the nation
with a statement
this Friday

Столбиком записаны косвенные дополнения и обстоятельство времени. Запись по-прежнему следует правилу, действующему внутри группы главного члена: каждое слово должно занимать место возле и правее того слова, к которому оно относится. Исключение могут составлять согласованные определения, так как в русском языке они обычно предшествуют определяемому слову: *политическая* обстановка, *международная* организация, *оборонная* промышленность и т.д.

Еще один пример:

Договор

был подписан в 2015 году
странами-участницами ЕС
способствовал укреплению отношений
созданию более крепкого альянса

The treaty

was signed by the EU-states
in 2015
promoted consolidation of partnership
strengthening of alliance

Здесь присутствуют две группы сказуемого. Оба сказуемых (*был подписан*, *способствовал*) как однородные члены записываются одно под другим, ниже и правее подлежащего (договор), которому они в равной степени подчиняются. Первое сказуемое (*был подписан*) имеет дополнение и обстоятельство времени. Оба подчинены одному слову и записываются соответственно столбиком, правее слова, к которому они относятся. Второе сказуемое имеет также два дополнения. Запись группы второго сказуемого подчинена тому же правилу.

Рассмотрим еще один пример:

Россия

готова оказать поддержку правительственным
войскам Сирии
предоставить гуманитарную
помощь мирным жителям

Russia

is ready to support the Syrian governmental troops
provide humanitarian aid to the citizens

В данном примере к сказуемому *готова* относятся два инфинитивных дополнения (*оказать, предоставить*). Эти слова расположены по вертикали одно под другим, непосредственно правее сказуемого. Оба инфинитивных дополнения, в свою очередь, имеют по дополнению, которые располагаются по вертикали правее инфинитивных дополнений (слов, к которым они относятся).

Рассмотрение полных, не сокращенных (для большей наглядности) записей групп сказуемого позволяет сформулировать следующую установку: группа (или группы) сказуемого записывается, как правило, на втором месте, т.е. ниже и несколько правее подлежащего. Второстепенные члены предложения, за исключением согласованных определений, располагаются непосредственно справа от слова, к которому они относятся. Если к одному и тому же слову относятся несколько членов предложения, они записываются одно под другим, независимо от того, являются ли они однородными или неоднородными.

3.5. Обособления

Ранее рассматривалась запись простого предложения с наиболее типичной структурой. Однако в некоторых предложениях нетрудно отметить самостоятельность второстепенных членов предложения. Они выделяются паузами или ударениями и называются в грамматике обособленными членами предложения. Большинство из них совпадают и с обособлениями в записях. Например:

Принимая во внимание нестабильную ситуацию в стране, глава партии решил уделить большее внимание проблемам внутренней политики.

Запись: Глава партии

(принимая во внимание

нестабильную ситуацию в стране)

решил уделить большее внимание проблемам

внутренней

политики

Перевод: *Taking into account an unstable situation in the country the leader of the party has decided to pay more attention to the problems of the domestic policy.*

Запись: The leader of the party

(Taking into account an

unstable situation in the

country)

has decided to pay more attention to the problems of the

domestic policy

Здесь обособление обозначено скобками, в которые заключен деепричастный оборот. Сказуемое расположено под ним, так как также относится к подлежащему.

Обособлению в записях (заключению в скобки) подлежат также слова или группы слов, грамматически не связанные с предложением. Например:

Россия, как впрочем и другие страны, борется с международным терроризмом.

Запись: Россия

(как впрочем и другие страны)

борется

с международным терроризмом

Перевод: *Russia as other countries conducts fight against international terrorism.*

Запись: Russia

(as other countries)

conducts fight

against international terrorism

Рассмотрим пример, в состав которого входит причастный оборот:

Договор, подписанный 26 марта, стал гарантом мира и стабильности в Европе.

Запись: Договор

(подписанный 26 марта)

стал гарантом

мира

стабильности

в Европе

Перевод: *The treaty signed on the 26th of March became the guarantor of peace and stability in Europe.*

Запись: The treaty

(signed on the 26th of March)

became

the guarantor of

peace

stability

in Europe

В данном случае причастный оборот (*подписанный 26 марта*) несет лишь дополнительную информацию, поэтому он обособляется.

В записях могут обособляться и необособленные с точки зрения грамматики члены предложения, если они в смысловом отношении выпадают из основной нити сообщения, несут дополнительную информацию:

Россия с ее богатыми культурными традициями и многочисленными достопримечательностями вызывает интерес у большинства иностранцев.

Россия

(с ее богатыми культурными традициями
и многочисленными достопримечательностями)

вызывает интерес
у большинства иностранцев

Здесь обособляется определение, характеризующее подлежащее по ряду признаков.

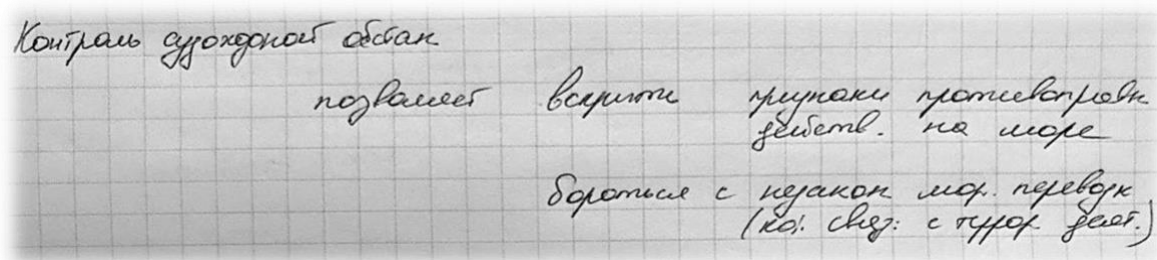
Из приведенных примеров видно, что в записях имеется возможность обособлять члены предложения, выпадающие из основной нити коммуникации, несущие дополнительную информацию, которая может уточнять, раскрывать понятие, мысль, но без которой можно и обойтись. Впрочем, и среди дополнительной информации следует выделять ту, которая, выпадая из основного сообщения, играет по отношению к нему главенствующую, основополагающую роль.

Подводя итог сказанному о членах предложения, подлежащих обособлению в записях, можно сделать следующий вывод: члены, несущие дополнительную информацию, выпадающие из основной нити сообщения, заключаются в скобки непосредственно перед тем словом, которое они уточняют, дополняют. Исключение составляют члены предложения, семантически играющие основополагающую, в некотором роде доминирующую роль в отношении основного сообщения.

Рассмотрим несколько примеров из конспектов лекций, которые нам довелось переводить.

1) *Контроль судоходной обстановки позволяет вскрыть признаки противоправных действий на море, эффективно бороться с незаконными морскими перевозками, связанными с террористической деятельностью.*

Запись:



Контроль судоходной обстановки
позволяет вскрыть признаки противоправных
действий на море
боротись с незаконными морскими перевозками
(связанными с террористической деятельностью)

Рис. 1. Принцип вертикализма в записях при последовательном переводе

На данном примере отчетливо видно разграничение группы подлежащего и группы сказуемого. Также здесь обособлена уточняющая часть предложения. Данный вид записи очень удобен на практике, так как помогает представить информацию в виде, удобном для восприятия при переводе.

2) *Воздушный пункт управления предназначается для повышения устойчивости и непрерывности управления. Он включает самолеты (вертолеты) и боевые расчеты, состоящие из ОГ, технического состава и летных экипажей.*

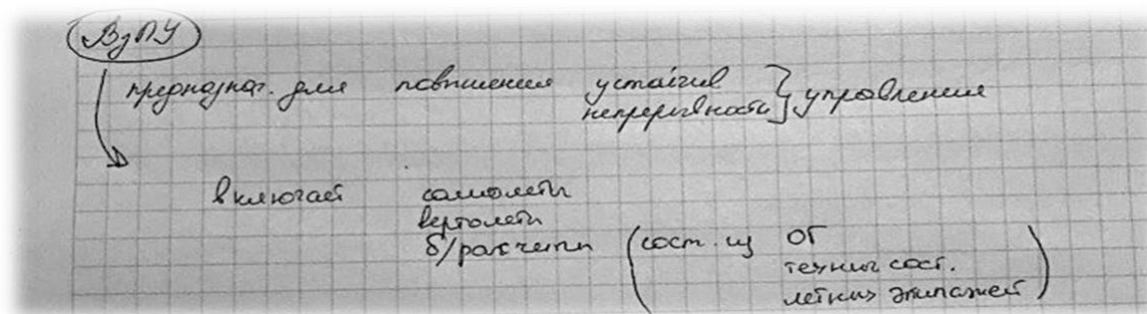


Рис. 2. Принцип вертикализма в записях при последовательном переводе

На Рис. 2 также показан вариант записи с использованием принципа вертикализма и дополнительных значков, облегчающих понимание записи.

3.6. Функциональная классификация символов

Р.К. Миньяр-Белоручевым был также разработан метод записи, в котором он использовал собственную функциональную классификацию символов. Данная классификация основана на делении символов по способу обозначения понятий на ассоциативные, буквенные, производные, а по главному назначению – на модальные, предикативные, а также символы качества и времени. Эти символы отвечают трем основным требованиям: экономичности, наглядности и универсальности. По мнению многих исследователей, Р. К. Миньяр-Белоручев смог дать наиболее развернутое теоретическое обоснование записи, которое основано на методике обучения записи, а также на данных фонологии и синтаксиса. Многие символы Р. К. Миньяр-Белоручева актуальны и сегодня. Например:

○ - обозначает такие понятия, как «круглый стол», «съезд», «конференция», «совещание», «собрание», «встреча», «сессия», «ассамблея» и т.п.

? - «вопрос», «проблема», «задача», «причина» и т. п.

—○— - «сотрудничество», «соглашение», «договор», «взаимодействие» и т. п.

◎ - «дискуссия», «дебаты», «обсуждение» и т. п.

□ - «страна», «государство», «нация» и т. п.

↗ - «улучшение», «повышение», «усиление», «увеличение», «наращивание» и т.п.

↖ - «уменьшение», «снижение», «ухудшение», «сокращение» и т. п.

« » - данное подчеркивание под словом или символом обозначает усиление значения данного слова или символа.

« _ _ _ » - данное подчеркивание под символом или словом используется для ослабления значения.

4. АКТУАЛЬНОСТЬ РАЗВИТИЯ СИСТЕМЫ ЗНАКОВ КРАТКОЙ ЗАПИСИ В ПЕРЕВОДЕ

С течением времени появляется все больше новых понятий, для которых необходимо разработать новые обозначения. В настоящее время мир находится в состоянии борьбы с международным терроризмом. Таким образом, все большую актуальность приобретают конференции по безопасности и сотрудничеству между государствами различных континентов. Все большее внимание уделяется методам борьбы с терроризмом, причинам его возникновения.

Нами были разработаны некоторые символы, которые можно использовать для краткой записи при последовательном переводе на военно-политическую тематику:

	вступать в силу, приводить в действие	to come into force, to go into force, to become effective
	подрывать, разрушать, бомбить, истреблять	to undermine, to blow down, to blast, to destroy, to bomb
	сопротивляться, противостоять	to resist, to oppose
	конфронтация, противостояние, борьба, сражение, споры	confrontation, struggle, battle, disputes
	власти, правительство, администрация, лидер, глава, политик, дипломат, атташе	authorities, government, administration, leader, head, chief, politician, diplomat, attaché
	угроза, опасность, вызов нападение, удар, атака	threat, menace, danger, challenge attack, strike, hit, offensive
	бывший	former, ex-, past, late
	терроризм, акты насилия	terrorism acts of violence
	решение, резолюция, вердикт	decision, resolution verdict
	восстанавливать, возобновлять, возрождать	to restore, to renew, to revive
	варварство, жестокость, зверство, бесчеловечность	atrocities, barbarity, ferocity, villainy
	информация, данные	information, data
	идти на уступки, идти навстречу, прийти к единому мнению, достичь согласия, идти на компромисс	to make concessions, to compromise, to reach an agreement
	ограничивать, устанавливать рамки	to limit, to restrict
	требование	claim, demand
	немедленный, срочный, безотлагательный, неотложный	immediate, urgent, prompt, instant
	пауза, перемирие, режим прекращения огня	halt, pause, ceasefire regime
	голосовать, выбирать, делать выбор	to vote, to poll, to choose, to make a choice
	нация, люди, народ, общество, граждане	nation, people, public, citizens
	противник, оппонент, соперник, противоборствующая сторона	rival, contestant, opponent, adversary
	мирный	peaceful, peaceable
	провалить (задание, миссию), потерпеть неудачу	to fail, to miscarry
	цель, задача	target, objective
	наблюдение, контроль, слежение	control, supervision, inspection, lookout, monitoring

	распространение, расширение	spread, expansion
	международный	international
	сдаваться, капитулировать, капитуляция	give up, capitulate, capitulation
	брать в плен, попадать в плен	be captured in prison
	образец вооружения и военной техники	sample of armament and military equipment
	принимать на вооружение	commission into service
	обороноспособность	defence capability
	баланс сил, равновесие	balance of forces

Рассмотрим текст, на основе которого с помощью разработанных символов была сделана краткая запись:

4-5 апреля в Москве прошла 7-я конференция по международной безопасности. Главной темой конференции стал разгром террористов в Сирии. В конференции приняли участие более восьмисот гостей из 95 стран мира. 30 министров обороны также обсудили немаловажный вопрос: как остановить распространение ядерного оружия и не допустить новой войны.

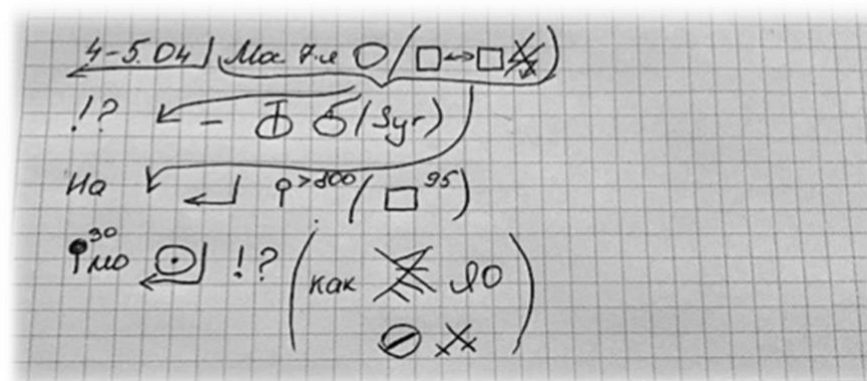


Рис. 3. Краткая запись русского текста с использованием разработанных символов

Данная запись отражает ключевую информацию текста. Таким образом, переводчик, опираясь на нее, сможет без особых усилий воспроизвести сообщение.

Рассмотрим англоязычный пример:

The conference brought together 144 participants, both government officials and members of the research community, from 13 nations to discuss international terrorism. The main objective of the conference was to exchange information on counter-terrorism measures.

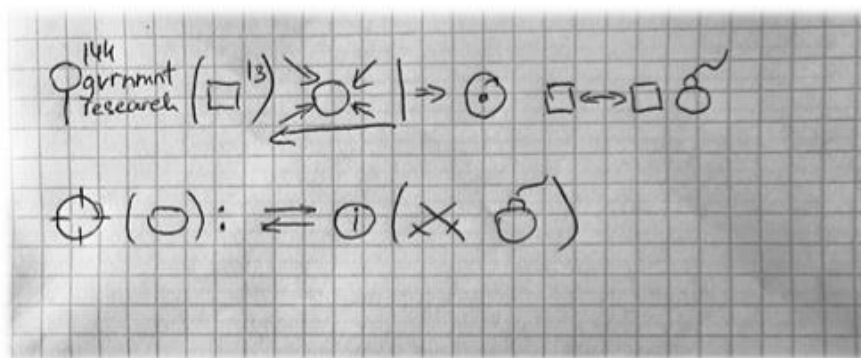


Рис. 4. Краткая запись английского текста с использованием разработанных символов

В записи на Рис. 4 при последовательном переводе также зафиксирована ключевая информация сообщения, которая, следовательно, будет передана адресату.

Рассмотрим еще один пример:

Терроризм является одной из основных угроз для всех государств мира. Эта тема обсуждалась на VII Международной конференции по безопасности. Участники конференции отметили возрастающий уровень конфронтации между НАТО и Россией при отсутствии объективных причин. Эта абсурдная ситуация сохраняется из-за того, что в политике США борьба с «российской угрозой» стала самоцелью.

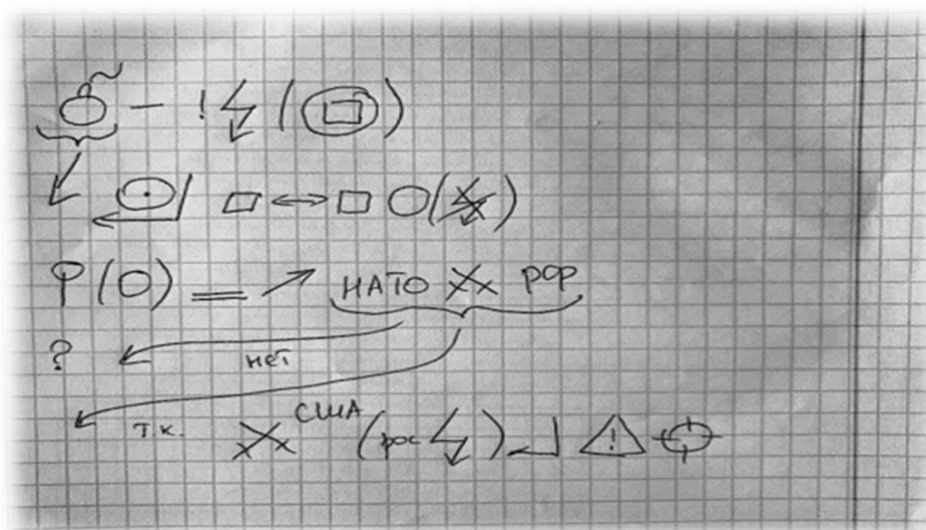


Рис. 5. Краткая запись с использованием разработанных символов

Рис. 5 показывает, что вся ключевая информация отражена в данной записи, в то время как дополнительная опущена.

Рассмотрим более объемные примеры:

Финальным аккордом Сталинградской битвы стала операция «Кольцо». Она завершилась капитуляцией 2 февраля 1943 г. так называемой «северной» группировки немцев в районе завода «Баррикады». После мощного огневого удара советской артиллерии фашисты сложили оружие и прекратили сопротивление. Командующий 6-й армии фельдмаршал Фридрих Паулюс сдался вместе со штабом двумя днями ранее, 31 января 1943 г.

Всего же в ходе операции «Кольцо», завершившей разгром армии Паулюса, были взяты в плен свыше 91 тыс. военнослужащих вермахта, в том числе 2,5 тыс. офицеров и 24 генерала. Так завершилась Сталинградская битва, переломное сражение как Великой Отечественной войны, так и Второй Мировой войны в целом.

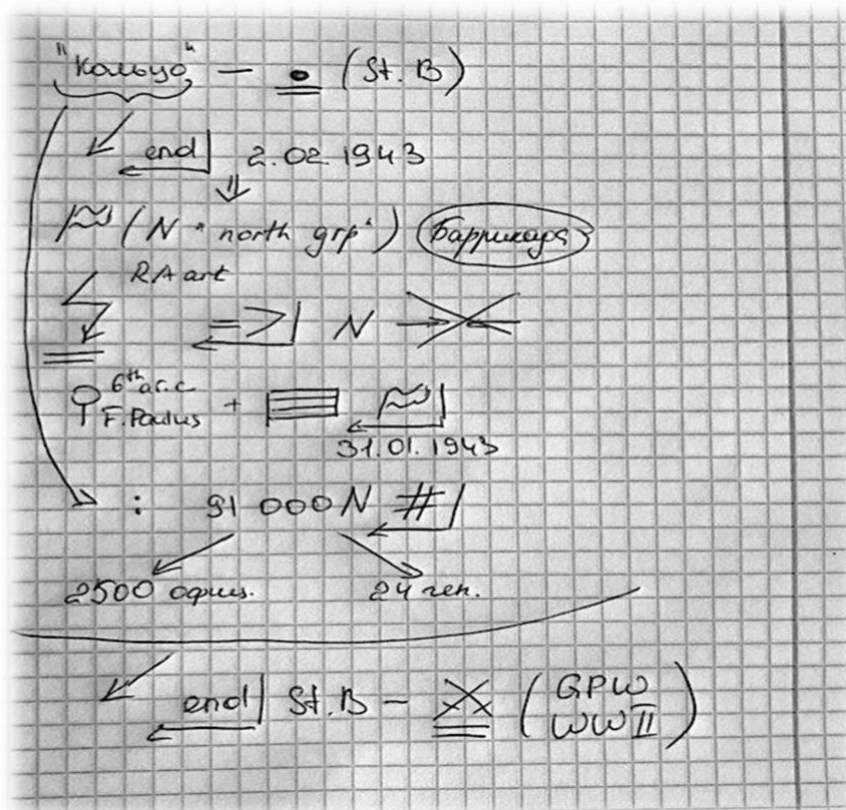


Рис. 6. Краткая запись с использованием разработанных символов

На Рис. 6 предложена краткая запись данного фрагмента, благодаря которой даже довольно объемный текст при последовательном переводе быстро воспроизводится.

Рассмотрим еще один пример сокращенной записи – отрывок текста из Послания Президента РФ Федеральному Собранию 1 марта 2018 года [Послание Президента Федеральному Собранию, [http](http://www.kreml.ru)]:

В последние годы проведена огромная работа по укреплению армии и флота. Оснащённость Вооружённых Сил современным оружием возросла почти в 4 раза. На вооружение принято более 300 новых образцов военной техники. В состав стратегических ядерных сил поступило 80 новых межконтинентальных баллистических ракет, 102 баллистические ракеты подводных лодок, 3 ракетных подводных крейсера стратегического назначения «Борей». Количество носителей высокоточного оружия большой дальности увеличилось более чем в 12 раз. Значительно возросла мощь сил общего назначения, Воздушно-космических сил и Военно-Морского Флота.

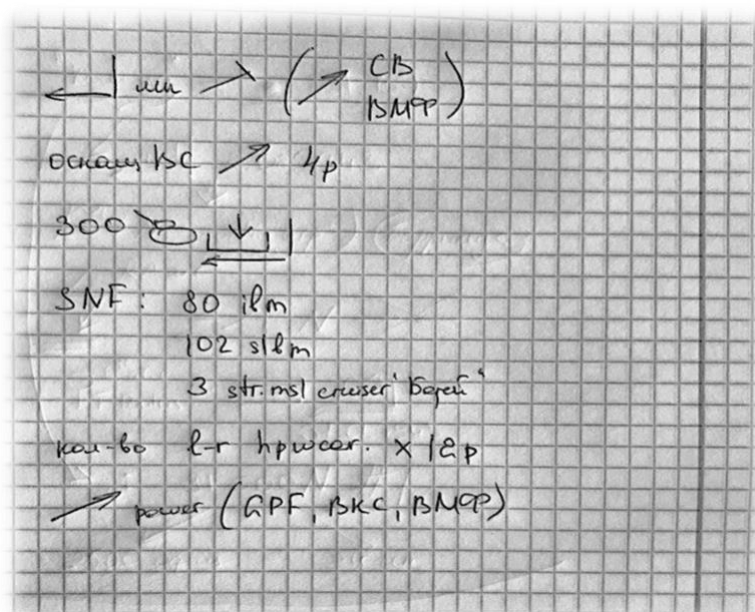


Рис. 7. Краткая запись с использованием разработанных символов

Далее по тексту Послания [Op. cit.]:

Все работы по укреплению обороноспособности России проводились и проводятся нами в рамках действующих соглашений в области контроля над вооружениями, ничего мы не нарушаем. Особо подчеркну: растущая военная мощь России никому не угрожает, у нас не было и нет планов использования этого потенциала в наступательных, а тем более в агрессивных целях.

Мы никому не угрожаем, ни на кого не собираемся нападать. Наоборот, считаю необходимым подчеркнуть (и это очень важно): растущая военная мощь России – это надежная гарантия мира на нашей планете, поскольку эта мощь сохраняет и будет сохранять стратегическое равновесие и баланс сил в мире.

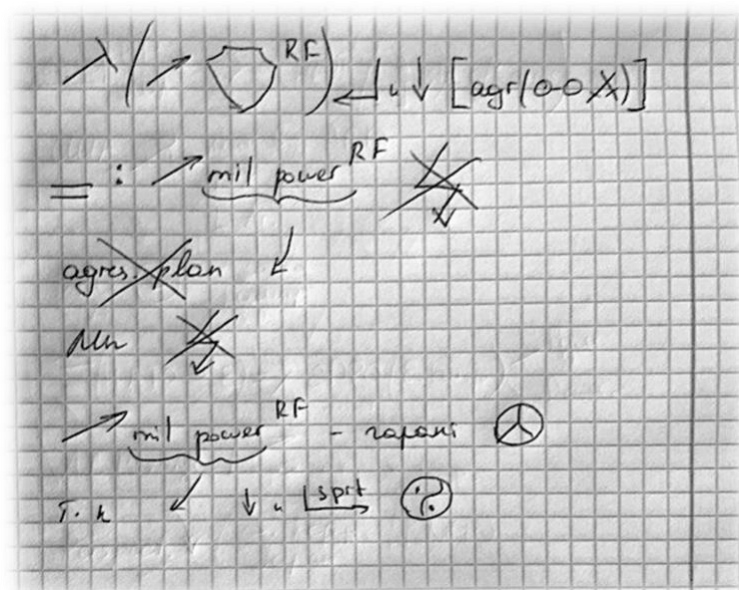


Рис. 8. Краткая запись с использованием разработанных символов

Как видим, использование разработанных символов вполне оправдывает себя при

составлении краткой записи в последовательном переводе на военно-политическую тематику независимо от объема исходного текста.

5. РОЛЬ КРАТКОЙ ЗАПИСИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Переводческая запись определяется как система вспомогательных средств, внешних стимулов памяти, которые помогают осуществлять перевод. Стоит отметить, что запись является не средством, а лишь инструментом переводчика. С одной стороны, использование краткой переводческой записи помогает быстрее и более качественно извлечь воспринятую информацию и передать ее в соответствии с нормами целевого языка. С другой стороны, переводческая запись отражает элементы, которые были выбраны переводчиком для письменной фиксации. По краткой записи также можно понять, на каких моментах концентрировалось внимание переводчика и как он впоследствии производил их переработку.

По способам осуществления перевод отличается от других речевых деятельности в двух отношениях. Во-первых, перевод объединяет в себе не один, а сразу два способа речи: слушание и говорение, чтение и письмо, слушание и письмо, чтение и говорение. Эта особенность присуща лишь тем речевым деятельности, главное назначение которых – опосредование речевого общения [Сидоров, Ширяев, 1991]. Во-вторых, в каждой переводческой деятельности используются различные способы решения переводческих задач, что составляет специфическую характеристику перевода.

Одним из основных моментов осуществления последовательного перевода является краткая запись. Это обусловлено тем, что краткая запись экономит время, а чем больше времени экономится, тем больше возможностей у переводчика по поиску необходимого эквивалента. По этой причине записывать следует только тот тип информации, который представляет трудность для запоминания. К такой информации относятся даты, имена, цифры, структурные аспекты текста, а также некоторые нюансы. В определенном смысле записи в последовательном переводе можно сравнить со «скелетом» речи.

Переводческая запись строится на принципах экономичности, наглядности и универсальности. Несмотря на то, что существует общая, выработанная с течением времени, определенная система символов для кодирования отдельных слов и речевых оборотов, переводчик может использовать свои символы, которые понятны и удобны ему самому.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализируя историю развития краткой переводческой записи и ее современное состояние, еще раз подчеркнем актуальность дальнейшей разработки системы символов и способов фиксации воспринимаемого текста в процессе последовательного перевода. И тому есть ряд причин.

Во-первых, очевидна эффективность такого инструмента в процессе перевода как экономного (во всех отношениях) средства сохранения информации и ее дальнейшего воспроизведения. Во-вторых, перспективным направлением развития данного приема является не только само по себе увеличение множества используемых символов, но и «уплотнение» их семантико-семиотического содержания, то есть передача в одном знаке не только одного понятия или словосочетания, но и целой пропозиции, выражающей более-менее типовую ситуацию в рамках определенной профессиональной тематики. В-третьих, следует учитывать неизбежные изменения в сознании и даже вкусах людей, в результате чего новые поколения переводчиков могут лучше воспринимать и запоминать другие символы, и, следовательно, такие тенденции следует учитывать при

подготовке профессиональных переводчиков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова О.А. Основы переводческой скорописи: учебно-методическое пособие. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2016.
2. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.
3. Бурлай С.А. Переводческая запись: учебное пособие (для студентов IV курса переводческого факультета). Москва: Р-Валент, 2001.
4. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. Москва: Рема, 1997.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. Москва: Проспект-АП, 1969.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва: Московский лицей, 1996.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Москва: Готика, 1999.
8. Послание президента Федеральному Собранию. 01.03.18. Электронный ресурс <http://www.kremlin.ru/events/president/news/56957> (дата обращения 15.04.18 г.).
9. Селескович Д., Леддер М. Интерпретировать, чтобы переводить. Didier érudition, 1996.
10. Серова Т.С. Упражнения в устном последовательном одностороннем переводе // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: материалы международной научно-практической конференции. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 103-113.
11. Сидоров Е.В., Ширяев А.Ф. Основы теории языка и речи. Москва: Военный Красноказарменный институт, 1991.
12. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. Москва: Экспримо, 2007.
13. Якобсон, Р. Язык в отношении к другим системам коммуникации. Избранные работы. Москва: Прогресс, 1985.
14. Gillies A. Note-taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing, 2005.
15. Hoof H. van. Theorie et pratique de l'interprétation. Munich, 1962.
16. Herbert J. Manuel de l'interprète: comment on devient l'interprète de conférences. Genève, 1952.
17. Kucerova H. Diplomatic interpreting in Czechoslovakia. Interpreting. Yesterday, today and tomorrow / Ed. by D. Bowen, M. Bowen. John Benjamins Publishing Company, 1990. Vol. 4.
18. Kurbakova S.N. Basic mechanism of verbal interaction // SGEM conference on psychology & psychiatry, sociology & healthcare, education: proceedings. 2014. Vol. 3. Pp. 131-138.
19. Mattyssek H. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. 2 Teile. Heidelberg, 1989. Teil 1. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation.

REFERENCES

1. Aleksandrova, O.A. (2016). *Osnovy perevodcheskoj skoropisi: uchebno-metodicheskoe posobie [Fundamentals of translation cursive: manual]*. Velikiy Novgorod: Novgorod State University named for Yaroslav Wise (in Russian).

2. Alikina, E.V. (2006). *Perevodcheskaya semantografiya. Zapis' pri ustnom perevode* [Translation semantography. Interpretation recording]. Moscow: AST: Vostok-Zapad (in Russian).
3. Burlyaj, S.A. (2001). *Perevodcheskaya zapis': uchebnoe posobie (dlya studentov IV kursa perevodcheskogo fakul'teta)* [Translation entry: study guide (for 4-year students of the faculty of translation)]. Moscow: R-Valent (in Russian).
4. Chuzhakin, A.P., & Spirina, S.G. (2007). *Osnovy posledovatel'nogo perevoda i perevodcheskoj skoropisi* [Basics of consecutive translation and cursive translation]. Moscow: Eksprimo (in Russian).
5. Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
6. Hoof, H. van. (1962). *Theorie et pratique de l'interprétation*. Munich.
7. Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprète: comment on devient l'interprète de conférences*. Genève.
8. Komissarov, V.N. (1997). *Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu* [Theoretical foundations of translation learning techniques]. Moscow: Rema (in Russian).
9. Kucerova, H. (1990). Diplomatic interpreting in Czechoslovakia. In D. Bowen & M. Bowen (Eds.). *Interpreting. Yesterday, today and tomorrow*, Vol. 4 (pp. 34-39), John Benjamins Publishing Company.
10. Kurbakova, S.N. (2014). Basic mechanism of verbal interaction. *SGEM conference on psychology & psychiatry, sociology & healthcare, education: proceedings*, 3, 131-138.
11. Mattyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. 2 Teile. Teil 1. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg.
12. Minyar-Beloruchev, R.K. (1969). *Zapisi v posledovatel'nom perevode* [Consecutive translation entries]. Moscow: Prospekt-AP (in Russian).
13. Minyar-Beloruchev, R.K. (1996). *Teoriya i metody perevoda* [Theory and translation methods]. Moscow: Moskovskij licej (in Russian).
14. Minyar-Beloruchev, R.K. (1999). *Kak stat' perevodchikom?* [How to become a translator?]. Moscow: Gotika (in Russian).
15. *Poslanie prezidenta Federal'nomu Sobraniyu. 01.03.18* [Message from the President to the Federal Assembly. 1 March, 2018]. Retrieved from <http://www.kremlin.ru/events/president/news/56957> (accessed: 15 April, 2019) (in Russian).
16. Seleskovich, D., & Ledder, M. (1996). *Interpretirovat', chtoby perevodit'* [To interpret to translate]. Didier erudition (in Russian).
17. Serova, T.S. (2005). Uprazhneniya v ustnom posledovatel'nom odностороннем perevode [Oral consecutive one-way interpretation exercises]. *Teoriya i praktika perevoda i professional'noj podgotovki perevodchikov: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Theory and practice of translation and professional training of translators: proceedings of the international scientific-practical conference], Perm: PGU, 103-113.
18. Sidorov, E.V., & Shiryaev, A.F. (1991). *Osnovy teorii yazyka i rechi* [Fundamentals of the theory of language and speech]. Moscow: Military Red-Barrack Institute (in Russian).
19. Jacobson, R. (1985). *Yazyk v otnoshenii k drugim sistemam kommunikacii. Izbrannye raboty* [Language in relation to other communication systems. Selected writings]. Moscow: Progress (in Russian).

DEVELOPMENT OF THE SYMBOL SYSTEM IN CONSECUTIVE INTERPRETING

Svetlana N. Kurbakova

Military University of the Russian Defence Ministry (Moscow, Russia)

svetlanakurbakova@yandex.ru

The work is aimed at systematizing knowledge on brief note-taking in consecutive interpreting and the prospects of its development for interpreting optimization. The author proceeds from the definition of note-taking in consecutive interpreting as a system of auxiliary means, external memory incentives which support the process of interpreting, and qualifies it not as an objective by itself but as a helpful instrument for interpreters, which enables them to more effectively record and reconstruct the information incorporated in the original text and then communicate it observing the translation language norms. Alongside this, when interpreting, a professional develops new sense coding symbols to record the information in a graphical form. The symbols used by the interpreter testify to what key data the interpreter focuses on and how this information is interpreted. An overview is given of the history and principles of note-taking in consecutive interpreting (those of economy, visualization and universality).

The article makes the case that more active international contacts, broader areas of discussion call for further development of the system of note-taking in consecutive translation. As times are changing, new phenomena and concepts need new corresponding symbols for note-taking. For example, nowadays the spread of international terrorism is one of the greatest challenges for the global community. More and more attention is being paid to the methods of fighting terrorism and its origins, which is becoming a priority at many conferences and other international events with the issues of security and cooperation between different countries on the agenda. The article suggests a number of symbols to be used to interpret communication in the political and military spheres.

In conclusion the author summarises the reasons why she considers the development of the symbol system in consecutive translation a topical and promising process, both theoretically and practically.

Keywords: text informative components, consecutive interpreting, system of note-taking, information processing.